

Agúas de Março – Joga Bossa

Rafael Teixeira de Oliveira

Smoke City - Águas de Março (Joga Bossa)

(Ó o biscoito globo aí madame, vai levar, vai levar?)

*Joga, bossa, nova, samba
DJ please play bossa nova for me
Rádio, Radio
Colours in life
Everyday things like a stick or a fly*

*A pear, a peach
A girl on the beach
Talking let's speak Brazil Portuguese
Abacaxi is pineapple
Banana is banana*

*Hot in the sun
Hot on the skin
Pele, Zico, Pelé
Na tv on tv
Hat trick, lick trick
The kings of the day
Ease away the pain of the day today*

*Cantar is to sing, doer is to hurt
Camisa dez, number ten shirt
Surfer surfista, samba dancer sambista
Me conquista-ta-ta-ta-ta
Play*

*Cantar is to sing, doer is to hurt
Camisa dez, number ten shirt
Surfer surfista, samba dancer sambista*

*(Sentir the beat)
Nadar is to swim and nothing too
Viajar is to travel and you can come too*



*To smoke is fumar, To escape, escapar
Samba, joga bossa nova samba*

*Joga, bossa, nova, samba
Joga, bossa, nova, samba
Joga, bossa, nova, samba
Joga, bossa*

Uma espécie de canção homenagem, a letra de *Águas de Março (Joga Bossa)*, com a melodia intacta da clássica *Águas de Março*, de Tom Jobim, ressalta diferentes componentes que nos remetem à brasilidade e à tropicalidade. O começo, com a fala de um vendedor oferecendo um produto – (*Ó o biscoito globo aí madame, vai levar, vai levar?*) –, já nos remete a uma situação cotidianamente brasileira. A timbrista eletrônica permite diferenciá-la de *Águas de Março*, deixa evidente o espaço temporal transcorrido e, por meio da junção de coisas novas e velhas, resulta numa *Águas de Março* dos tempos atuais. *DJ please play bossa nova for me* é um dos trechos que exemplifica a situação em que o pedido é feito, numa festa, provavelmente, o que também retrata a vida atual – mesmo que a canção tenha sido realizada em 1997.

A maior parte da letra é cantada em inglês. Já, entretanto, menções, como já dito, a coisas brasileiras – a própria bossa nova – são em português. Além disso, existe o jogo de sons com palavras semelhantes entre o português e o inglês, como: *Rádio, Radio; Na tv on tv*, as quais são pronunciadas conforme o idioma. Outras são mais diferentes, mas também são trazidas nos dois idiomas: *Camisa dez, number tem shirt; surfer surfista, samba dancer sambista*. O jogo entre português e inglês também acontece com a própria proposição: *Talking let's speak Brazil Portuguese*. Seguida por: *Abacaxi is pineapple; Banana is banana*. E que retorna em outros versos como *Cantar is to sing, doer is to hurt; Nadar is to swim and nothing too; Viajar is to travel and you can come too; To smoke is fumar, To escape, escapar*.

Existem outros pontos além da presença do português, como algo identificador do Brasil, na letra. Primeiramente, a escolha do abacaxi pode ser considerada uma referência que envolve e evoca a tropicalidade, uma vez que a origem da fruta é sul-americana e ela continua a ser uma das frutas tropicais mais populares do mundo. A menção à praia e ao calor, assim como ao surfista – haja vista que se relaciona ao litoral e às praias brasileiras – também são outros fatores válidos quando se procura identificar símbolos do Brasil no exterior e também nacionalmente. Além desses, a presença do futebol – pela referência a Pelé e Zico – e da Camisa dez, outra menção a Pelé e Zico, também servem para



reiterar a imagem do Brasil como o país do futebol. A rápida referência ao samba também vale ser mencionada, visto ser ele uma das características que formam a imagem do Brasil.

O videoclipe da música ainda nos permite fazer e apontar paralelos entre a vida urbana atual, por meio da mescla de trechos que se passam no Rio de Janeiro e em alguma cidade britânica, provavelmente Londres. Nessa versão da música, há mudanças na letra, como a adição de *caipirinha*. Cabe ainda ressaltar as imagens da praia, a saturação do vídeo que nos transmite o calor tropical, uma cena em que um menino está com um carrinho de frutas com bananas e abacaxi, e a menção ao futebol e ao carnaval.

Em suma, a canção pode ser vista como uma homenagem à *Águas de Março*, com influências da década de 90 e com evocações diversas a símbolos que remetem ao Brasil e à tropicalidade. Apesar de ser cantada quase toda em inglês, a dualidade provocada por essa escolha – e também pela adição de várias palavras e trechos em português – mostra a mescla e a diversificação existente nos últimos anos, com o avanço da internet e das tecnologias digitais em geral.

Referências:

SMOKE CITY. *Águas de Março (Joga Bossa)*. 1997. Online: <https://www.youtube.com/watch?v=r9jRyhH8SrI>

